

Заключение. Рассмотрев основные функции концептуальной метафоры в языке публицистики, мы можем сделать вывод, что такой вид метафоры: а) способствует пониманию намерений и позиции автора; б) позволяет формировать то или иное оценочное отношение к сообщаемому; в) придает высказыванию образность, яркость, наглядность и выразительность; г) облегчает процесс восприятия информации, делая его более доступным и эффективным.

Список цитируемых источников

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов / И. В. Арнольд. — 6-е изд. — М. : Наука, 2004. — 383 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова. — М. : Прогресс, 1990. — 505 с.
3. Блэк, М. Теория метафоры / М. Блэк ; под ред. Н. Д. Арутюновой. — М. : Прогресс, 1990. — 156 с.
4. Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. — М. : ИТДГК «Гнозис», 2004. — 192 с.
5. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — М. : УРСС, 2006. — 136 с.
6. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк ; под ред. В. И. Герасимова. — М. : Прогресс, 1989. — 312 с.
7. Дэвидсон, Д. Теория метафоры / Д. Дэвидсон ; под ред. Н. Д. Арутюновой. — М. : Прогресс, 1990. — 174 с.
8. Карасик, И. В. Введение в когнитивную лингвистику / И. В. Карасик ; под ред. М. В. Пименной. — М. : Кемерово, 2004. — 210 с.
9. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — М. : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
10. Никитин, М. Б. Метафорический потенциал слова и его реализация / М. Б. Никитин ; под ред. В. М. Аришштейна, Н. А. Абиевой, Л. Б. Копчука. — М. : Тригон, 2001. — 38 с.
11. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры / А. П. Чудинов. — М. : Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. — 238 с.

УДК 811.161.1:398.5(075.8)

Б. Б. Союнов, Т. И. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Введение. На современном этапе общественного развития большое внимание уделяется проблеме поликультурного образования. В Республике Беларусь, многонациональном государстве, эта проблема связана с формированием новых подходов в образовательной политике и рассматривается как феномен глобализации и развития демократии. По ее решению ведется системная, целенаправленная работа, которая осуществляется в рамках общественных движений, а также на разных уровнях образования, в первую очередь высшего. Необходимо назвать имена таких ученых, как С. А. Арутюнов, Г. В. Старовойтова, Г. У. Солдатов, И. И. Калачева, В. Г. Литвинович [2], чей вклад в развитие идеи поликультурного образования очевиден.

Поликультурное образование — «комплексное, интегральное понятие» [2, с. 11], которое изучается рядом гуманитарных наук, в том числе педагогикой. В педагогическом аспекте оно рассматривается как одно из направлений образования. В качестве важнейшего принципа поликультурного образования выдвигается межкультурный диалог, цель которого — усвоение знаний о других культурах, изучение общих и отличительных черт в традициях, образе жизни, культурных ценностях, воспитание уважения к иным культурным системам.

Основная часть. Формирование «поликультурной грамотности личности» возможно в том случае, если студент-иностранец усваивает язык этноса. Именно язык является средством межкультурного взаимодействия и взаимопонимания. В таком значении он составляет основу межкультурного диалога: усвоение языка является не процессом овладения простой суммой знаний, а воспринимается «как познание историко-культурных особенностей жителей этой страны — носителей языка» [5, с. 14].

Специфика дисциплины «Русский язык как иностранный» (далее — РКИ) как гуманитарной позволяет в максимальной степени сформировать гармоничный взгляд на мир, т. е. привить навыки уважительного отношения к иной культуре и ее представителям. Знание культурных ценностей обучающихся, традиций их страны повышает качество обучения иностранных граждан, что всегда было актуально.

Правильный подход к решению проблемы поликультурного образования на занятиях по РКИ предполагает преодоление культурных барьеров и стереотипов, связанных с погружением в другую культуру. Главным принципом работы, а значит, средством установления диалога между преподавателем и студентами-иностранцами должно стать убеждение: ни одна этническая культура не выступает эталоном для оценки других, так как они равноценны; разные культуры признаны значимыми в культурно-историческом наследии человечества и взаимосвязаны. Исследователи пришли к выводу, что «данный подход является педагогически целесообразным и результативным» [2, с. 12].

Итоги проделанной студентами-иностранцами работы на занятиях по РКИ подтверждают справедливость сделанного вывода. Для организации диалога по проблеме поликультурного образования им было предложено задание:

— Расскажите, что вы знаете (читали, слышали) о традиции русского народа печь хлеб.

— Внимательно прочитайте толкования слов «печь», «русская печь» в словаре С. И. Ожегова «Словарь русского языка» и В. И. Даля «Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка», ответьте на вопросы:

ПЕЧЬ, -и, о печи, в печи, *мн.* -и, -ей, *ж.* 1. Каменное или металлическое сооружение для отопления помещения, приготовления горячей пищи. *Комнатная п. Русская п.* (большая квадратная кирпичная печь с широким полукруглым жерлом и верхней лежанкой). 2. Устройство или сооружение для обработки чего-н. нагреванием. *Плавильная п. Доменная п.* // *прил. печной*, -ая, -ое. *П. горшок* (для варки чего-н. в печи). *Печная заслонка* [3, с. 456].

ПЕЧЬ, *печка* *ж.* *пещь* *црк.* — снаряд для топки, для разводки в нем огня. *Русская печь* — кирпичная или битая, для тепла и варки пищи, печенья хлеба. ... В русской печи: *опечье* — низ, битое основание ее, из песка и глины, иногда в деревянном срубе; *подпечье* — простор под опечьем; *запечье* — простор между печью и стеной; *припечье*, *припечек* — заваленка, либо голбец; плоскость, подошва внутри печи, *под*; над подом *свод*; впереди его *очаг* или *шесток с зазеткой* (*порск*, *бабурка*, *зольник*) — отделенный *очелком* или *задорожкой* от поду; в задорожке *чело*, *устье*, а над шестком *кожух* и *труба* [1, с. 214].

— О каких разновидностях печи идет речь? Для чего предназначена русская печь? Каково ее устройство?

— Какую роль она играет сегодня в быту русского народа?

— Подготовьте полную информацию (текст) о тамдыре — национальной печи туркменского народа.

— Что общего в традиции русского и туркменского народа печь хлеб? В чем отличие?

Тамдыр — универсальная печь Востока.

В любом туркменском доме, где есть хотя бы небольшой дворик, можно увидеть круглую глиняную печь — тамдыр, которая испокон веков существовала в быту народов Кавказа и Центральной Азии. Трудно сказать, насколько древнее это изобретение. Предполагают, что тамдыр появился на заре человечества, когда люди научились выращивать пшеницу и готовить из нее муку. Так на смену вертелу пришел тамдыр.

Во время раскопок древней страны Маргуш (территория современного Туркменистана) археологи обнаружили остатки глиняных печей, в которых дальние предки туркмен готовили хлеб. Много изменилось за прошедшие тысячелетия, но неизменным осталось это нехитрое сооружение — тамдыр. Ведь для его постройки нужны вода и глина. Однако все не так просто, как кажется. Секреты изготовления тамдыров передавались из поколения в поколение. Людей, делающих тамдыры, называли «тамдырчи».

Процесс создания печи довольно сложен, включает целый цикл последовательных действий. Любое упущенное звено этого цикла может привести к неудаче. Например, глина должна быть каолиновая, однородного состава, мяться, как пластилин, а не крошиться в руках. Опытные мастера — «тамдырчи» — знают места, где можно добыть такую глину, и используют ее десятилетиями. При изготовлении печи глину месят ногами, добавляя в раствор пшеничную солому, а иногда овечью или верблюжью шерсть, чтобы увеличить ее теплонакопительные свойства. Такой тамдыр служит долго и не трескается от температуры огня. Из приготовленной глины катают шары, отбивают их об землю, чтобы они превратились в однородную массу. Затем их раскатывают в рулоны и выкладывают по окружности, один над другим, пока не получатся стенки тамдыра высотой около метра. Чтобы придать тамдыру сферическую форму и определенную толщину, стенки выравнивают деревянными плашками. Горловину тамдыра венчают декоративным украшением — глиняным рантом. Поверхность печи шлифуют, чтобы она была гладкой, затем сушат. Высушенный тамдыр устанавливают на кирпичное кольцо, оставляя внизу небольшое отверстие — поддувало. И тогда «тамдырчи» добавляют последний штрих: на стенках тамдыра лепят узорный барельеф «гочак» — обычно это рога сакрального животного архара (горного барана). Этот элемент считается у туркмен оберегом, призванным охранять очаг от злых духов и прочих напастей. Печь готова!

В старину по количеству тамдыров в ауле судили о том, насколько дружны сельские жители между собой. Там, где меньше тамдыров, люди живут дружнее. На такие села не всегда решался напасть неприятель: если люди пекут чорек в одном тамдыре, они сплоченно выступают и на защиту своих жилищ.

Рождение на свет хлеба издревле считалось у людей любой национальности священнодействием. Непосредственно перед применением тамдыр жарко натапливают углем, дровами или хворостом, затем через поддувало выгребают золу. Поддувало закрывают и на хорошо прогретую внутреннюю поверхность печи наклеивают сырые лепешки, предварительно сбрызнув ее соленой водой. Верхнее отверстие тамдыра накрывают специальной крышкой. Лепешку забрасывают в печь очень осторожно, но ловко, чтобы она не потеряла форму и аккуратно приклеилась к стене. Опытные пекари (преимущественно женщины) обладают такими навыками. Они могут почти с головой погружаться в огнедышащее жерло тамдыра, чтобы быстрым движением руки закрепить на раскаленной стене тесто. Через семь минут пекарь рукой, защищенной специальной толстой рукавицей, снимает со стенок готовый, пышущий жаром чорек. Как маленькое солнце, он хранит в себе тепло человеческого сердца, щедрость земли, заботу дайханина (крестьянина). Туркмены считают: вкуснее и дороже этого хлеба ничего на свете не бывает. По традиции, первый чорек отдают детям и соседям.

От дедов и прадедов пришло к нам понимание того, что хлеб — это главное кушанье. У туркмен редко говорят «завтракать», «обедать», «ужинать». Чаще скажут «чорек иймек» — есть хлеб. Уезжая из дома по каким-то делам, даже ненадолго, туркмены обязательно берут с собой спутника — «елдаш» (чорек в виде круга), который является их оберегом. Существует поверье, что хлеб поможет человеку найти обратную дорогу и вернет его к родному очагу, к семье. Самой крепкой считается также клятва на хлебе.

Из глубины веков перешло в современный туркменский дом и благоговейное отношение к хлебу: нельзя перешагивать через тесто, класть чорек тыльной стороной вверх, оставлять его на земле, предавать огню; чорек едят, стараясь не крошить и съесть кусок до конца; хлеб не режут, а ломают двумя руками; не принято также держать его в левой руке. Туркмены хранят хлеб в специальной скатерти («сачак»). Испокон веков она делалась из шерстяной материи. По окончании трапезы «сачак» аккуратно складывают: если оставить его раскрытым, из дома уйдет достаток. Сейчас в быту туркмен используется специальная скатерть — «кендирик», сделанная из жесткой белой ткани. В древние времена туркменские женщины изготавливали «кендерик» («санач») из шкур коз и овец. В отдельных семьях по краям ее пришивается специальная разноцветная веревка из верблюжьей шерсти в качестве оберега. На этой скатерти через сито просеивают муку и готовят тесто для будущего хлеба.

Армянские «тониры», азербайджанские «тёндиры», грузинские «тонэ», узбекские «тандиры», таджикские «тануры», индийские «тандуры» и другие тамдыры мало чем отличаются. Но их общее назначение — печь хлеб, который всегда был символом достатка, надежности и уверенности в завтрашнем дне. А место сотворения хлеба — тамдыр — у всех народов Востока считается чистым и священным.

Хлеб — всему голова! Любой гость, входящий в дом туркмена, должен съесть кусочек чорека, даже если он и не голоден. Все, кто смог отведать туркменского хлеба, утверждают: тамдыр — универсальная печь Востока [4].

Заключение. Все вышеизложенное позволяет сделать выводы: 1) на обучение и воспитание студентов-иностранцев влияет факт их принадлежности к определенной этнокультурной группе; 2) решение проблемы поликультурного образования на занятиях по РКИ предполагает установление позитивного диалога с представителями разных культур (преподаватель — студенты-иностранцы) в целях изучения их национальных традиций, ценностей, носителями которых они являются; 3) важнейшим инструментом поликультурного образования выступает язык, с помощью которого на основе сравнения разных культур происходит выявление общечеловеческого фактора; 4) в основе занятий по РКИ лежит идея признания равной значимости любой культуры как источника развития, что способствует формированию многомерности мировоззрения студентов-иностранцев.

Список цитируемых источников

1. *Даль, В. И.* Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание : ок. 15 000 ил. / В. И. Даль. — М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2006. — 348 с.
2. *Калачева, И. И.* Поликультурное образование в системе межкультурных коммуникаций молодежи : учеб.-метод. пособие / И. И. Калачева. — Минск : РИВШ, 2016. — 134 с.
3. *Ожегов, С. И.* Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / под ред. д-ра филол. наук., проф. Н. Ю. Шведовой. — 14-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 1983. — 816 с.
4. *Мехтиев, А. М.* Традиционные способы отопления жилищ в Азербайджане (XVIII — нач. XX в.) / А. М. Мехтиев // Археологические и этнографические изыскания в Азербайджане (1982) : сб. ст. — Б. : Элм, 1990. — С. 64—69.
5. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — 2-е изд., дораб. — М. : Изд-во МГУ, 2004. — С. 17—21.

УДК 81

В. Ю. Стариченкова

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Смоленский государственный университет», Смоленск, Российская Федерация*

ТЕМАТИКА И ПРОБЛЕМАТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА «ЛАНГОЛЬЕРЫ», «КЛАДБИЩЕ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ», «ДЕВОЧКА, КОТОРАЯ ЛЮБИЛА ТОМА ГОРДОНА»

Введение. Основой исследования стали произведения Стивена Кинга «Лангольеры», «Кладбище домашних животных», «Девочка, которая любила Тома Гордона» и их перевод, выполненный В. А. Вебером и А. Тишиной.

Выбор автора и произведений неслучаен. Стивен Эдвин Кинг (Stephen Edwin King) является знаковой фигурой в англоязычной натуралистической литературе XX века. Автор ряда нашумевших, зачастую культовых романов и новелл, большинство из которых были экранизированы («Pet Cemetery», «The Running